

# W MAINICHI WEEKLY

©Mainichi Weekly 毎日ウィークリー ●本紙掲載記事の無断転載・複写を禁じます。毎日新聞社 2007年  
 定価1ヵ月970円(本体価格924円)・1部240円(本体価格228円) 昭和47年4月6日第3種郵便物認可 毎週土曜日発行

35th Anniversary

## Christmas Special

- 栗原はるみ：ミートソースのピザトースト 5
- 音楽：ジョシュ・グローバンのクリスマスソング 7
- トラベル：サンタの古里・北欧のクリスマス 10-11 ▶▶
- 『ナショナル・トレジャー』製作者に聞く 12
- 戸田奈津子の翻訳の花道『マリア』 13 ▶▶
- ニューヨークのクリスマス事情 14
- クリスマス、読者プレゼント特集 ..... 18



# Merry Green Christmas



Green Santa poses inside the Scandinavian Charity Café in Aoyama, Tokyo, on Nov. 28. (Photo by Kashima Aiko)

♪ You better conserve,  
 You better comply,  
 You better not waste  
 I'm tellin' you why,  
 Green Santa is coming to town! ♪

Actually, this year Green Santa has already come and gone. Denmark's goodwill ambassador for the environment made a guest appearance on the opening day of the Scandinavian Charity Cafe event late last month to wish everyone a "Merry Green Christmas" and to hand out Christmas presents of Chinese milk vetch seeds.

The event, intended to raise awareness of Scandinavia and its pristine natural environment, was held inside the stylish Limapuluh cafe in Tokyo's Aoyama district from Nov. 28 to Dec. 9. Money raised from an auction of Scandinavian goods on display at the cafe will be used to buy furniture made of natural materials and donated to elementary schools in cities around Japan.

"All children know about Santa," says Ito Shoko from the Green Santa foundation and deputy director of the Scandinavian Tourist Board that organized the event. "By turning this familiar character green we give a simple message that is easy to understand."

Green Santa's message to the Earth's future adults is that to save Christmas as we know it now, we must stop global warming by actively caring for the environment.

It is not known whether Green Santa is making a list and checking it twice, but you better take a moment to think whether you're environmentally naughty or nice.

(By Campbell James, MDN) CD

### WORDS 単語をチェック

グリーンサンタが町にやってきた♪

conserve 節約する comply 規則に従う waste 浪費する  
 (Santa Claus is Coming to Town『サンタが町にやってくる』の歌詞 You better watch out [気をつけて] You better not cry [泣くのはダメ] Better not pout [膨れ

面もダメ] I'm telling you why [なぜかって?]) をもじっている) goodwill ambassador 親善大使 environment 環境 make a guest appearance ゲストとして登場する Scandinavian 北欧諸国の(後出 Scandinavia は北欧) hand out 手渡す Chinese milk ... seed レンゲソウの種 intend to ... することを目的とする raise awareness 関心を高める pristine 手付かずの raise money 金を集

める on display 展示の natural material 天然素材 donate 寄付する foundation 基金 deputy director 代表理事 tourist board 政府観光局 global warming 地球温暖化 actively 積極的に take a moment to ... する時間を作る naughty いたずらな(前出曲の歌詞より) making a list ... twice [リストを作って二回チェックしている] Who's naughty or nice [誰が良い子か悪い子か])

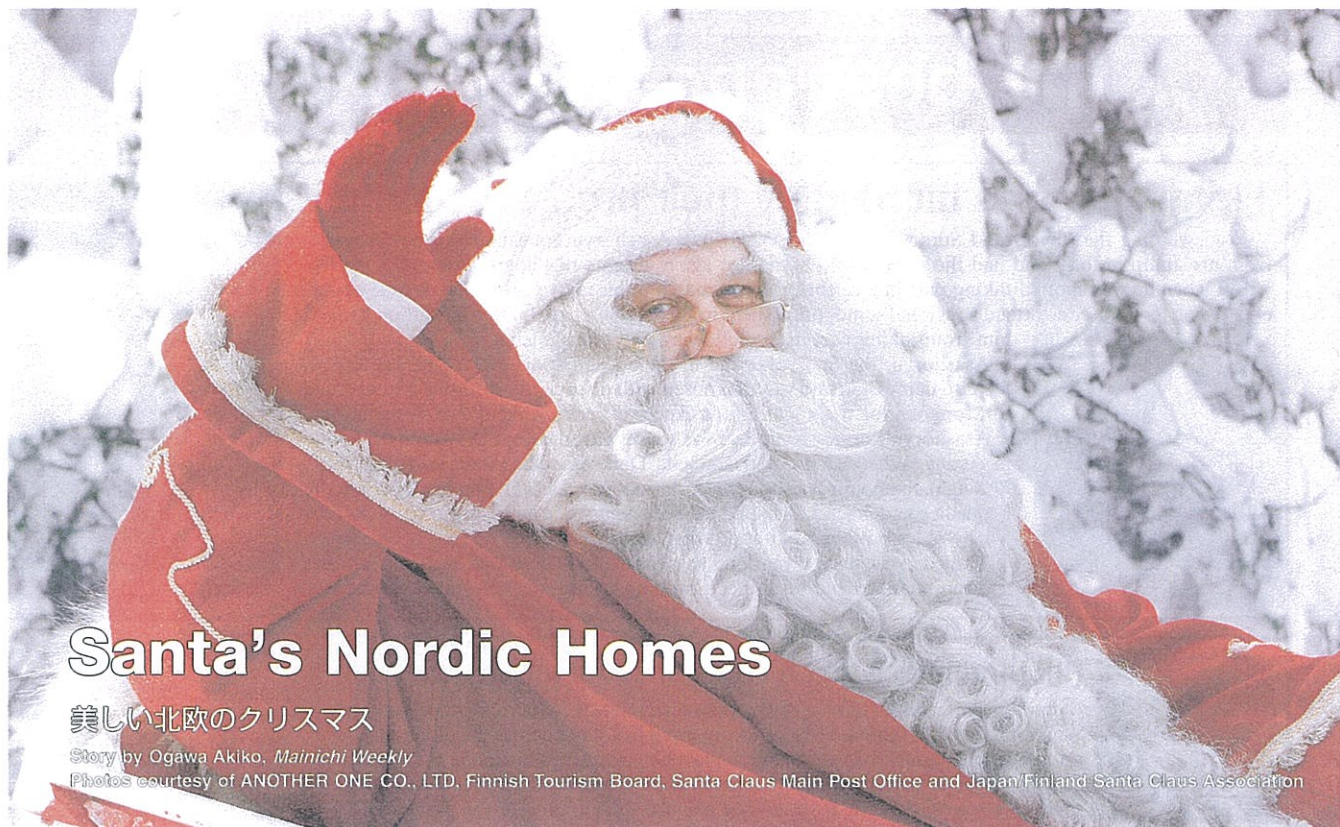
毎日ウィークリーサイトが新しくなりました! 一部コンテンツをご覧いただけます。

<http://mainichi.jp/life/weekly/>

購読のお申し込みも  
 こちらからどうぞ!

電話でのお申し込みは  
 ☎0120-468-012

CD CDに記事を  
 収録しています。



## Santa's Nordic Homes

美しい北欧のクリスマス

Story by Ogawa Akiko, Mainichi Weekly

Photos courtesy of ANOTHER ONE CO., LTD, Finnish Tourism Board, Santa Claus Main Post Office and Japan/Finland Santa Claus Association

サンタクロースはみんなの人気者。長い白ひげをこしらえて手を振る ©Kaisa Siren



ノルウェーにあるサンタクロース郵便局の窓口  
©ANOTHER ONE CO., LTD



ノルウェーのサンタクロース、ユーレニッセン。後ろにはゴッド・ユール（メリークリスマス）の文字が  
©ANOTHER ONE CO., LTD



ノルウェーのドロバックにはサンタクロースの標識があらこちらに立っている  
©ANOTHER ONE CO., LTD



子どもたちを見守るニッセ（妖精のサンタ）が描かれたクリスマスカード  
©ANOTHER ONE CO., LTD

Although modern Christmas celebrations have become somewhat standardized and commercialized over the years, certain countries have managed to maintain very distinctive traditions for this winter holiday.

### ノルウェーのクリスマス「ユール」

Norway and Finland, with their cold snowy winters and northern European locations, share a strong sense of the Christmas spirit. In Norway, Dec. 25 has long marked the transition from the country's severe winter to spring. The winter solstice, called "Jul," has become tied in with the history of Christmas. So in Norway, people greet each other by saying "God Jul" rather than "Merry Christmas."

From Christmas Eve, schools, companies, shops, and even some hotels and airlines take a holiday, and Norwegians spend time with family and close friends. At 5 p.m. on Dec. 24, all of the churches throughout the country ring their bells, and people head to church to attend services.

When people return home that evening, they can expect an

elaborate Christmas dinner waiting for them. Common seasonal dishes are dried lutefisk in sauce and pork ribs, but the essential item is a porridge made of butter, sugar and cinnamon. Before the family sits down at the dinner table, they offer a bowl of this porridge to Nisse, a pixie who wears a long red hat, short pants and has a gray mustache and is Norway's version of Santa Claus.

### 小さな妖精のサンタクロース「ユーレニッセン」

Nisse originally appeared in old folktales. He has a reputation for being stubborn, and angering him is said to invite bad fortune. Conversely, getting on his good side offers protection of one's property, crops and family.

Nisse is said to live in Drobak, a town located south of the capital of Oslo, a 30-minute drive away. Two buildings in the town symbolize Norwegian-style Christmas, the Tregårdens Julhus (Christmas House) and the Julenissen post office. Every year, the post office receives letters addressed to Nisse from around the world. A sender might get a postcard in reply from Nisse.

### WORDS 単語をチェック

Nordic 北欧の standardize 画一化する commercialize 商業化する distinctive 独自の cold snowy 寒く雪の降る Christmas spirit クリスマスの心 transition from ~ to ... ~から...への変わり目 severe 厳しい winter solstice 冬至 (be) tied in with ~ ~と結びつく greet あいさつをする Norwegian

ノルウェー人 attend a service 礼拝に出る elaborate 手の込んだ seasonal 季節の dried 乾燥した lutefisk ルーテフィスケ(干した鱈の煮込み料理) essential 欠かすことのできない(後出 integral も同意) porridge おかゆ offer 供える pixie 妖精 gray mustache 白ひげ appear 登場する folk-tale 民話 reputation うわさ stubborn 頑固

anger 怒らせる bad fortune 不運 conversely 逆に get on someone's good side (人)の機嫌を取る property 土地 crop 農作物 Oslo オスロ(ノルウェーの首都) symbolize 象徴する letter addressed to ~ ~宛ての手紙 sender 送り主 in reply 返事として harvest celebration 収穫祭 introduction of Christianity キリスト教の導入

Finn フィンランド人 get under way 始まる preparation 準備 decorate 飾る namely すなわち gingerbread cookies 甘い生姜入りクッキー star-shaped torte 星型のトルテ take place 行われる noon 正午 old capital city 古都の街 issues ... declaration クリスマスの平和宣言をする cathedral 大聖堂 ring out 鳴り響く signal 合図 traffic 交通



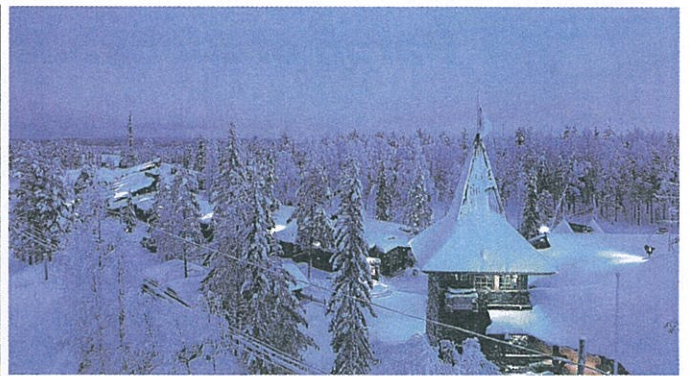
ドロバックの子どもたちがニッセに扮して町中をパレードしている様子 ©ANOTHER ONE CO., LTD



ドロバックのクリスマスハウスで販売されている人形たち。ノルウェーの伝統に従って作られている素朴な人形は世界で愛されている ©ANOTHER ONE CO., LTD



世界中から届けられたサンタ宛ての手紙 ©ANOTHER ONE CO., LTD



フィンランド、ロバニエミのサンタクローズ中央郵便局 ©Santa Claus Main Post Office



フィンランドのサンタクローズ中央郵便局内。サンタとトントウ(サンタの小さな助手)と一緒にいる ©Santa Claus Main Post Office

子供たちも頬と鼻を真っ赤にしなが、草木を集める ©Matti Kolho



ドロバックの美しい街並み ©ANOTHER ONE CO., LTD

フィンランドのクリスマス「ヨウル」

In Finland, the end of December was originally a harvest celebration around the time of the winter solstice. The introduction of Christianity saw the creation of Christmas at this time of year. The Finns call their holiday “Joulu.”

Celebrations get under way early — on the Sunday that comes four weeks before Dec. 25 — with small parties of friends called “Pikkujoulu.” Christmas cards are sent out from early December. Other Christmas preparations — decorating the house and the baking of cakes, namely gingerbread cookies and star-shaped tortes — take place over a long time.

Christmas Eve is when people go out to get their tree, either from the forest or a store.

After the tree is brought home, everyone in the house helps decorate it. When noon arrives, Finland’s old capital city of Turku issues a Christmas peace declaration while the bells of the city’s cathedral ring out. This is the signal that Christmas has begun. Shops throughout the country close and traffic on the roads starts

disappear 消える population 人々 remain at home 自宅で過ごす mass ミサ cemetery 墓地 light (→ lit) up ともす pray 祈る grave お墓 ancestor 祖先 sauna サウナ cultural export 文化の輸出品 sweat and bathe 汗をかき身体を洗う region 地方 far north 極北に distinction 特徴 draw 引き寄せる



水田佳那・6歳

高石真奈・8歳

松岡天子・7歳

**サンタさん、こんにちは**

☆サンタクローズから必ずお返事が来る“サンタさんからの手紙”  
 日本・フィンランドサンタクローズ協会: <http://www.jf-santa.org/>  
 ☆その他、サンタさん宛ての手紙を受け付けている場所  
 ノルウェーのサンタクローズ郵便局: Julenissen N-1440 Drobak, NORWAY  
 フィンランド・サンタクローズグリーティングセンター:  
<http://www.santagreeting.net/>  
 フィンランド・サンタクローズ中央郵便局:  
[http://www.posti.fi/postimerkkikeskus/jpp/en\\_index.html](http://www.posti.fi/postimerkkikeskus/jpp/en_index.html)  
 ©日本・フィンランドサンタクローズ協会

注: ご自分の名前と住所をローマ字で書くのを忘れなく!  
 また、サンタさんはとっても多忙なので、お返事が遅ってこない事もあります。

to disappear while the population remains at home to spend a quiet time with their families.

After evening mass, people go to cemeteries, which are lit up in soft candlelight, to pray at the graves of their ancestors. The sauna, one of Finland’s most famous cultural exports, is also an integral part of the Christmas experience: Finns sweat and bathe in saunas before sitting down to Christmas dinner.

サンタクローズの故郷、ロバニエミ

Rovaniemi, a town in the Lapland region in the country’s far north, is often said to be the home of Santa Claus, a distinction that draws many tourists there. Located 8 kilometers north of the town is Santa Claus Village, where visitors can see Santa’s office and post office.

It’s hard to imagine a place with more of a Christmas atmosphere.

**TRAVEL** ノルウェー／フィンランド

ノルウェー…北欧・スカンジナビア半島の西側に位置し、東のスウェーデン、北東のフィンランドと接する。またフィヨルドやオーロラ、ヨーロッパ最北端ノールカップの「真夜中の太陽」など、日本では体験できない自然を味わうことができる国。  
 フィンランド…同じく北欧の一国であるフィンランドは日本から最も近くに位置する欧州の国。ムーミンの故郷として有名で、国土の約8割を森と湖が占める「森と湖の国」でもある。

毎月第2・4週は旅行記事を中心に掲載します。